

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
 International Organization for Standardization
 Organisation Internationale de Normalisation
 Международная организация по стандартизации

Doc Type: Working Group Document
Title: Proposal to define Standardized Variation Sequences for BOPOMOFO LETTER I
Source: Eiso Chan, Selena Wei
Status: Individual Contribution to UTC #154
Action: For consideration by UTC
Date: 2018-01-08

1. Introduction

There are two forms for U+3127 BOPOMOFO LETTER I, one is the horizontal stroke form(aka 一), the other is the vertical bar form(aka |). Unicode had included this character since Version 1.0.0, which the glyph was the vertical bar form at that time. Please see Fig. 1.

Fig. 1 U+3127 on Unicode Standard, Version 1.0.0

3127 | BOPOMOFO LETTER I

The glyph had been changed to the horizontal stroke form since Version 8.0.0. Please see Fig. 2. And the note is that “the vertical stroke form is considered a rendering variant”. Please see Fig. 2.

Fig. 2 U+3127 on Unicode Standard, Version 8.0.0

3127 一 BOPOMOFO LETTER I
 • the vertical stroke form is considered a rendering variant

In the present, the horizontal stroke form is used widely in Taiwan. Please see Fig. 3. What Fig. 3 shows is a picture from Jay Chou’s music video of the song *Sunny Day*. The glyph of U+3127 is the horizontal stroke one.

Fig. 3 the music video of *Sunny Day*



The horizontal stroke form is also used for the Hokkien text book. Please see Fig. 4.

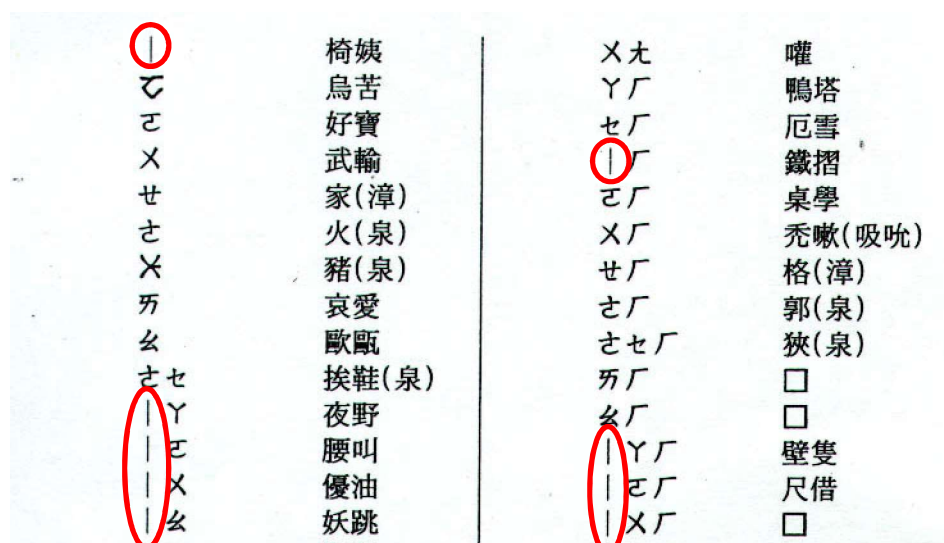
Fig. 4 《臺灣鶴佬話》, Book 1, P. 12



However, the vertical bar form is needed for Taiwan as well. Please see Fig. 5. The glyph on the Taiwanese Phonetic Symbols System published by the Ministry of Education of ROC is the vertical form. This symbols system is designed by Prof. Chu Chao-hsiang(朱兆祥), a member of National Languages Committee in Taiwan Province, in 1946, which is used for the transcription of Taiwanese languages and dialects, especially Taiwanese Hokkien.

Fig. 5 Part of the Taiwanese Phonetic Symbols System

<http://ws.moe.edu.tw/001/Upload/userfiles/方音符號系統資料下載.pdf>



TCA had explained that these two forms are needed for Taiwan at the same time on WG2 [N3246](#) & [N4609](#). Please see Fig. 6.

漢字旁注之音符號印刷體式表

The vertical bar form is still used for the lexicography and the Chinese text books of mainland China. Please see Figs. 7 through 8. The dictionaries use Bopomofo to mark out the pronunciations of the Chinese Hanzi with Pinyin together, and use it to mark out the pronunciations of the letters used for Chinese. All the forms on these are the vertical bar ones.

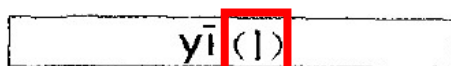


Fig. 8 《现代汉语》(增订四版), P. 24

The vertical bar form was used for the initial(聲母), and the horizontal stroke form was used for the final(韻母) at the early usage shown by the article 《國語字母二種》(*Two Kinds of the Chinese National Language Alphabets*) written by Qian Xuanton(錢玄同). Please see Figs. 10 through 11 and Table 1.

	Vertical Bar Form	Horizontal Stroke Form
Glyph		一
Usage	initial(聲母)	final(韻母)

study on the reform of the Chinese Hanzi.

CNS 11643, Taiwan's official standard, has included two forms at the same time. We think it is necessary to use two forms in plain text at the same time. Please see Fig. 9.

2. Proposal

There is a need to be able to preserve the vertical bar form in plain text, and to distinguish the differences between the vertical bar form and the horizontal stroke form in text processing. At present, we don't think that it is helpful to end users and machines to encode them separately. Bopomofo letters aren't the ideographs, which the Script on Unicode is Bopomofo not Han, so it's not appropriate on this issue by the method of IVD. Therefore, we propose defining one standard variation sequence for U+3127, using VS1 to present the vertical bar form.

Base Character	Variation Selector	Glyph	Description
3127	FE00	┃	Vertical bar form

3. Figures

Fig. 9 CNS 11643-2007, P. 9(Plane 1)

	252	253	254	255	256	257	262	263	264	265	266	267
0		β 2530	σ 2540	ϖ 2550	φ 2560	\backslash 2570		(6) 2630				
1	Λ 2521	γ 2531	τ 2541	Γ 2551	\searrow 2561	ϖ 2571	① 2621	(7) 2631				
2	M 2522	δ 2532	υ 2542	ψ 2552	ϵ 2562	π 2572	② 2622	(8) 2632				
3	N 2523	ϵ 2533	ϕ 2543	\angle 2553	\times 2563	Γ 2573	③ 2623	(9) 2633				
4	Ξ 2524	ζ 2534	χ 2544	\top 2554	ϖ 2564	π 2574	④ 2624	(10) 2634				
5	O 2525	η 2535	ϕ 2545	Ψ 2555	\swarrow 2565	\mid 2575	⑤ 2625	i 2635				
6	Π 2526	θ 2536	ω 2546	$\dot{\gamma}$ 2556	χ 2566		⑥ 2626	ii 2636				
7	P 2527	ι 2537	ϖ 2547	ρ 2557	\angle 2567		⑦ 2627	iii 2637				
8	Σ 2528	κ 2538	\times 2548	\square 2558	Γ 2568		⑧ 2628	iv 2638				
9	T 2529	λ 2539	\sqcap 2549	ρ 2559	— 2569		⑨ 2629	v 2639				
A	Υ 252A	μ 253A	\sqsubset 254A	χ 255A	\times 256A		⑩ 262A	vi 263A				
B	Φ 252B	ν 253B	ϖ 254B	\angle 255B	\sqcup 256B		(1) 262B	vii 263B				

Fig. 10 《國語月刊漢字改革號》, P. 119



國語字母二種

錢玄同

(注字) (音母)	(國字甲) (語母種)	(國字乙) (語母種)			(併于dʒ)	(併于gh)
	聲	母		ㄣ	(併于tʃ)	(併于ch)
ㄅ	b	b		ㄥ	(刪, 併于n)	(刪, 併于n)
ㄆ	p	p		ㄨ	(併于ʃ)	(併于sh)
ㄇ	m	m		ㄩ	dʒ	gh
ㄈ	f	f		ㄣ	tʃ	ch
ㄇ	v	v		ㄨ	ʃ	sh
ㄈ	d	d		ㄣ	ʒ	jh
ㄇ	t	t		ㄨ	dʒ	dʒ
ㄇ	n	n		ㄣ	ts	ts
ㄇ	l	l		ㄣ	s	s
ㄍ	g	g		ㄣ	r	r
ㄍ	k	k		ㄣ	j	j
ㄍ	(刪)	(刪)		ㄣ	w	w
ㄍ	x, h	x, h		ㄣ	q	vh

Fig. 11 《國語月刊漢字改革號》, P. 120

120		國語月刊		第一卷	
韻母					
一	i	i	ㄟ	je	je
ㄨ	u	u	ㄨ	(刪,併於je及 a)(刪,併於je及 ja)	
ㄚ	y	y	ㄨ	jaw	jaw
ㄛ	a	a	ㄨ	ju	ju
ㄜ	o	o	ㄨ	jen	jen
(刪,併于e) (刪,併于e)			ㄨ	in	in
ㄝ	e	e	ㄨ	jan	jang
ㄞ	aj	aj	ㄨ	in	ing
ㄟ	ej	ej	ㄨ	wa	wa
ㄠ	aw	aw	ㄨ	wo	wo
ㄡ	ew	ew	ㄨ	waj	waj
ㄢ	an	an	ㄨ	wej, -wi	wej, -wi
ㄣ	en	en	ㄨ	wan	wan
ㄤ	ang	ang	ㄨ	wen, -un	wen, -un
ㄥ	eng	eng	ㄨ	wang	wang
ㄦ	er	er	ㄨ	ong	ong
ㄨ	3	jh	ㄨ	(刪,併于jo)(刪,併于jo)	
ㄣ	z	z	ㄨ	qe	vhe
			ㄨ	qen	vhen
			ㄨ	yn	yn
			ㄨ	jon	jong
結合韻母					
ㄟ	ja	ja	ㄟ		
ㄞ	jo	jo	ㄟ		

靨 / 靨 yè ㄧㄝˋ 〈书〉酒窝。[例]

笑~ | 酒~ | 羞~。

一 yī ㄧ

①自然数的开始。大写作“壹”，阿拉伯数字作“1”。[例]~、二、三、四。

②序数的起始。[例]~年级。③专一；单一。[例]~心~意 | ~夫~妻。④同样。

[例]表里不~ | 整齐划~。⑤整个；全；满。[例]~身湿淋淋 | ~肚子学问。⑥刚刚；才。[例]~听就会 | 天~黑，就睡觉。

⑦两个重叠动词间加“一”字，表示尝试，不费力。[例]听~听 | 说~说 | 看~看 | 试~试。⑧指某一或另一。[例]淀粉，~名碳水化合物。⑨表示很少。[例]~本万利 | ~筹莫展 | ~知半解。⑩表示短暂。[例]等~下 | 坐~会儿。⑪民族音乐中的记音符号，相当于简谱中的“7”，参见 435 页【工

4. Bibliographies

CNS11643-2007

《方音符號系統》，Department of Lifelong Education of the MOE of ROC, Cf.
https://depart.moe.edu.tw/ed2400/News_Content.aspx?n=115F1082F1FB6842&sms=EFB4F5BEE71F2ECF&s=7999ED5540060D14

國語研究會(Guoyu Yanjiuhui): 《國語月刊漢字改革號》(*Guoyu Yuekan Hanzi Gaige Hao*), 國語研究會(Guoyu Yanjiuhui), 1923

陳殿冠(Chen Tian-kuan): 《臺灣鶴佬話》(*Taiwanese Hokkien Text Book*), Book 1, 臺中市: 臺灣文藝事業有限公司(Taichung City: Taiwan Literature and Art Co., Ltd.), 2003, ISBN 957-28554-0-9

周杰倫(Jay Chou): 《葉惠美》(*Yeh Hui-mei*), 臺北市: 臺灣新力音樂(Taipei City: Sony Music Taiwan), 2003, EAN/UPC: 886971811025

周杰倫(Jay Chou): 《尋找周杰倫 EP》[*Hidden Track(EP)*], 臺北市: 臺灣新力音樂(Taipei City: Sony Music Taiwan), 2003

黃柏榮(Huang Borong), 廖序東(Liao Xudong): 《現代漢語》(*Xiandai Hanyu*), Edition 4, 北京: 高等教育出版社(Beijing: Higher Education Press), 2007, ISBN 978-7-04-021403-1

李行健(Li Xingjian), 李璽(Li Xian): 《兩岸常用詞典》(*Liang'an Changyong Cidian*), 北京: 高等教育出版社(Beijing: Higher Education Press), 2012, ISBN 978-7-04-033668-9

中國社會科學院語言研究所詞典編輯室(Zhongguo Shehui Kexueyuan Yuyan Yanjiusuo Cidian Bianjishi): 《現代漢語詞典》(*Xiandai Hanyu Cidian*), Edition 7, 北京: 商務印書館(Beijing: Commercial Press), 2016, ISBN 978-7-100-12450-8

(End of Document)